

INFORMACIÓN PERSONAL



Jarkowiec Zuzanna

📍 Calle Sant Antoni Maria Claret, 90, 08025 Barcelona (España)

📞 638411512

✉ zuzajarkowiec@gmail.com

Sexo Femenino | Fecha de nacimiento 18/12/1984 | Nacionalidad Polaca

EXPERIENCIA PROFESIONAL

02/01/2017–presente

Traductora e intérprete

Freelance

- Traducción e interpretación por encargo: colaboración continua con agencias de traducción y empresas privadas

03/10/2016–02/04/2017

Atención al cliente/Traductora

Rosa Clará Group, Barcelona (España)

- Gestión de las necesidades comerciales de los clientes asignados;
- Gestión y seguimiento de pedidos;
- Gestión y resolución de incidencias / consultas comerciales diarias;
- Traducción de textos;
- Interpretación simultánea de las reuniones;
- Gestión administrativa y apoyo a representantes de zona asignados;
- Apoyo para coordinar convenciones y eventos;
- Resolución de incidencias (producto / calidad / devoluciones)

02/03/2015–30/09/2016

Atención al cliente con Inglés, Polaco y Español

Booking.com, Barcelona (España)

- Gestión de reservas (modificaciones, cancelaciones);
- Gestión de peticiones relacionadas con las reservas;
- Soporte técnico para los hoteles;
- Mediación entre los clientes y hoteles para resolver quejas y reclamaciones;
- Gestión de overbookings, reubicación de huéspedes;
- Asesoramiento para los hoteles para mejorar ventas y calidad de sus servicios
- Traducción de correspondencia y de contenido de la página web

05/03/2014–02/03/2015

Customer Service Specialist, SAP Administrator

Air Products Services Europe (Carbuos Métálicos), Barcelona (España)

- Administración de datos de los clientes, gestión de las cuentas en SAP,
- Gestión de dos mercados: polaco y francés,
- Asignación de precios y descuentos a los clientes,
- Seguimiento de pedidos,
- Creación de contratos, verificación de las condiciones y procesos legales,
- Gestión de las transacciones en SAP,
- Cursos de formación para los nuevos empleados.

- 19/12/2011–19/12/2013 Traductora y Secretaria de Dirección**
Dragados S.A., Delegación de Polonia, Łódź (Polonia)
-Interpretación simultánea de reuniones, negociaciones (español-polaco, polaco-español);
-Traducción escrita de documentación técnica, jurídica, económica, etc. (español-polaco-inglés);
-Organización de reuniones, viajes profesionales, eventos de empresa; -Administración de oficina (registro de facturas, planificación de vacaciones de los empleados, realización de pedidos, comunicación entre la oficina y las oficinas de las obras, etc.)
Sector de actividad Construcción
- 10/11/2011–15/11/2011 Traductora, Ayudante y Asesora General de Montibello durante el curso de Formación en Peluquería y Estética en Barcelona, España**
Polwell
Ołowiana 12, 85-461 (Polonia)
<http://www.polwell.pl>
-Interpretación simultánea (español-polaco, polaco-español); -Gestión, organización y asesoramiento del evento (estancia de los participantes del curso, transporte, preparación de muestras de productos, etc.)
Sector de actividad Red de distribuidoras de productos de peluquería y estética
- 01/10/2010–01/07/2011 Profesora de Español**
Escuela Superior de Idiomas (Wyższa Szkoła Języków Obcych)
Piekary 5, 61-823 Poznań (Polonia)
-Enseñanza del español; -Preparación y corrección de exámenes; -Evaluación de estudiantes de Filología Hispánica
Sector de actividad Formación Superior
- 10/06/2011–25/06/2011 Traductora, Ayudante y Asesora General de Montibello durante la Feria de Peluquería y Estética en Polonia**
Polwell, Bydgoszcz (Polonia)
-Interpretación simultánea (español-polaco, polaco-español); -Presentación, publicidad y venta de la marca Montibello durante el evento; -Gestión, organización y asesoramiento del evento (estancia de los modelos y peluqueros, transporte, preparación de muestras de productos, etc.)
- 10/01/2011–15/03/2011 Representante comercial y Traductora**
Feria Internacional de Poznań
Głogowska 14, 60-734 Poznań (Polonia)
-Representación comercial de una empresa española durante la Feria Internacional de Poznań, Polonia; -Traducción simultánea (español-francés-polaco)
Sector de actividad Actividades profesionales, científicas y técnicas
- 01/12/2010–01/06/2011 Profesora de español**
Moritz
Wielichowska 37, 61-418 Poznań (Polonia)
-Enseñanza del español; -Preparación y corrección de exámenes; -Evaluación de estudiantes
Sector de actividad Escuela de idiomas
- 01/05/2010–01/06/2011 Profesora de español y polaco como lengua extranjera**
English & More (<http://www.e-more.pl>)

Herbergera 4/1, 67-400 Wschowa (Polonia)

-Enseñanza del español; -Enseñanza del polaco como lengua extranjera; -Preparación y corrección de exámenes; -Evaluación de estudiantes

Sector de actividad Escuela de idiomas

2007–2011 Traductora ocasional de español, francés y polaco

(Polonia, Francia, España)

-Traducción escrita de textos de especialidad; -Interpretación (simultánea y consecutiva)

Sector de actividad Traducción

2005–2009 Camarera-Barman, Encargada de restaurante/bar

Marbella, Tenerife, Mallorca (España)

Trabajo en hostelería durante las temporadas de verano en España:

-Atención al cliente en barra y sala; -Responsable de caja; -Gestión del bar

Sector de actividad Hostelería

EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

01/10/2004–01/07/2010

Licenciada en Filología Hispánica

Licenciada

Universidad Adam Mickiewicz, Poznań (Polonia)

Idiomas, Traducción, Redacción, Didáctica de segundas lenguas, Literatura y Cultura Hispánica

01/10/2009–08/02/2010

Estudiante de intercambio Erasmus

Universidad de País Vasco, Vitoria-Gasteiz (España)

-Economía y Marketing; -Traducción simultánea y consecutiva español-francés y francés-español; -Lengua árabe

01/10/2003–01/07/2004

Diploma Superior de Lengua y Cultura Francesa

Diplôme de Langue et Culture Françaises

Université Catholique de l'Ouest

3 place André-Leroy, 49008 Angers (Francia)

-Lengua Francesa; -Cultura Francesa (Literatura, Historia de Francia, Historia del Arte, etc.); -Traducción

COMPETENCIAS PERSONALES

Lengua materna

polaco

Otros idiomas

	COMPRENDER		HABLAR		EXPRESIÓN ESCRITA
	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	
español	C2	C2	C2	C2	C2
francés	C1	C1	C1	C1	C1
inglés	C1	C1	C1	C1	C1
portugués	B2	B2	B2	B2	B2

Niveles: A1 y A2: usuario básico - B1 y B2: usuario independiente - C1 y C2: usuario competente
Marco común Europeo de referencia para las lenguas

Competencias comunicativas	-Espíritu de equipo -Buena adaptación a ambientes multiculturales gracias a mi experiencia de trabajo en el extranjero -Buenas habilidades comunicativas
Competencias de organización/ gestión	-Sentido de la organización -Capacidad de organización y planificación del trabajo propio
Competencia digital	-Dominio de los componentes de Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint) -Internet -Sistemas operativos Windows y Mac OS -SAP
Otras competencias	-Capacidad de adaptación a circunstancias diferentes -Capacidad de trabajar bajo presión -Puntualidad -Confiabilidad y Honestidad -Profesionalismo -Dibujo artístico; -Cerámica; -Decoración de interiores

INFORMACIÓN ADICIONAL

Intereses:

-Pintura, Cine, Arte, Literatura; -Lenguas y culturas extranjeras; -Montañismo y senderismo; -Natación